



# *Remerciements*

*Je remercie Mme Tabellout pour son encadrement, ses précieux conseils et sa disponibilité.*

*Je remercie également les membres de jury qui ont accepté de lire et évaluer ce travail.*

*Je tiens à remercier toute personne qui m'a apporté de l'aide, de près ou de loin, afin de réaliser ce travail.*

# *Dédicaces*

*A tous ceux que j'aime.*

*Mes parents et mon frère qui m'ont toujours soutenue.*

*Mon oncle Amrane et ma tante Ouardia pour l'aide  
qui m'ont apporté.*

*Ouassim de m'avoir épaulé, aidé, et supporté tout au  
long de la préparation de ce mémoire.*

*Je les remercie tous et leur dédie ce mémoire*

## La liste des tableaux

<b>Tableau 1 : la typologie de Dabene.....</b>	<b>16</b>
<b>Tableau 2 : Les langues alternées dans les commentaires.....</b>	<b>33</b>
<b>Tableau 3 : Les types d'alternance codique.....</b>	<b>40</b>

## Introduction Générale

---

Par son histoire la jeunesse algérienne a hérité d'une grande richesse multilinguistique. Cette mosaïque est notamment imprégnée par les langues nationales que sont l'arabe classique, l'arabe populaire, le kabyle et les langues étrangères à savoir le français, l'anglais et l'espagnol.

La coexistence de plusieurs langues en Algérie rend le paysage sociolinguistique algérien assez complexe et de ce fait plurilingue, ce qui a amené les jeunes internautes à utiliser plusieurs langues dans leurs échanges sur les réseaux sociaux. Cette diversité linguistique a causé l'apparition de nombreux phénomènes comme : le bilinguisme, l'emprunt, la diglossie et l'alternance codique...Etc. D'où notre intérêt pour ce travail, dans le cadre de ce qu'on appelle l'alternance codique où les langues du pays sont parlées en même temps, et plus précisément dans les commentaires sur le réseau social Facebook ; Notre travail est intitulé ainsi : « *L'alternance codique dans les commentaires des jeunes internautes sur Facebook* ».

De nos jours, la jeunesse jouit d'une grande capacité d'alterner entre les différentes langues ce qui leur permet de communiquer aisément à tous les niveaux de la société.

La communication est la base d'une vie. Actuellement, elle ne cesse de développer en prenant de nouvelles ampleurs, la communication d'aujourd'hui est plus facile et efficace car elle se fait à distance en employant les nouvelles technologies de l'information et de communication. A cela les nouvelles technologies qui sont omniprésentes dans notre quotidien surtout les réseaux sociaux qui sont une porte ouverte vers le monde, jouent un rôle important dans notre vie, en nous permettant de communiquer et à faire des échanges sans être amené à se déplacer ; en outre, tous les événements et informations du monde nous sont transmis sans effectuer le moindre déplacement.

Facebook est le réseau social 'numéro un' utilisé par toutes les communautés du monde surtout chez les jeunes; il est désormais une pratique quotidienne indispensable. Ce réseau a une grande influence sur les pratiques langagières surtout sur la langue française qui est considérée comme la langue de base des échanges. On y trouve la cohabitation de toutes les langues du pays, qui aboutira sur le phénomène de l'alternance codique.

# Introduction Générale

---

## Problématique

Ce présent travail porte sur l'usage de l'alternance codique dans les échanges sur Facebook.

A travers ce travail de recherche, nous tenterons de répondre à notre problématique qui se réunit autour de ces questions :

- Pourquoi les étudiants internautes, font recours à l'alternance codique lors de leur communication sur Facebook ?
- Et Quelles sont les fonctions qui se dégagent de cette alternance ?

Afin de répondre à notre problématique, nous émettons des hypothèses :

- L'incompétence linguistique et la diversité culturelle et le paysage sociolinguistique de l'Algérie influence la façon de rédaction chez les jeunes dû à la présence de plusieurs langues
- L'alternance codique favorise et facilite la communication des jeunes.

## Motivation du choix et objectifs

Le choix du sujet s'inscrit dans une approche sociolinguistique puisqu'elle porte sur l'analyse des langues utilisées dans les commentaires sur le réseau social Facebook, et revient également au fait que Facebook soit un moyen d'accès à la communication le plus utilisé et ouvert aux jeunes qui ne maîtrisent pas forcément les langues parlées du pays.

L'objectif de ce travail c'est de comprendre pourquoi les jeunes internautes sont incapables de s'exprimer dans une langue à la fois, et comment se produit cette alternance de code.

## Corpus et méthodologie

Ce travail de recherche s'inscrit dans le champ d'investigation de la sociolinguistique, qui portera l'intérêt essentiellement sur l'alternance codique dans les commentaires des jeunes internautes sur Facebook.

Notre corpus de recherche est composé de captures d'écrans de commentaires et publications écrits par les étudiants, où l'alternance codique y est présente dans diverses

## **Introduction Générale**

---

situations et avec différentes personnes ; sur la page Facebook : **‘Département de Français UMMTO (officielle)’**. Ces commentaires nous permettront d’analyser les types et fonctions de l’alternance codique, désigner les langues pratiquées et à la fin donner les résultats trouvés.

Nous allons opter pour l’analyse qualitative.

### **Plan de travail**

Le travail sera divisé en deux parties : la partie théorique et la partie pratique.

Dans la partie théorique composée de deux chapitres ; le premier chapitre intéressera à la situation sociolinguistique en Algérie ; et le deuxième chapitre s’intéressera sur la définition des concepts en relations avec l’alternance codique, notre intérêt dans ce chapitre portera essentiellement sur l’alternance codique.

La partie pratique sera consacrée pour l’analyse et explication des données, nous analyserons d’abord les langues alternées dans les commentaires des étudiants sur Facebook ensuite les types et fonctions de l’alternance codique, et nous finirons par expliquer et interpréter les résultats.

**1. Les langues présentes en Algérie****1.1 L'arabe**

Introduite au septième siècle au Maghreb, après l'indépendance l'arabe est devenu la langue nationale officielle du pays. Elle propose deux variétés, l'une est variété haute qui est l'arabe classique, l'autre est variété basse qui est l'arabe dialectal.

**1.1.1 L'arabe classique**

L'arabe classique, la langue nationale la plus présente puisque c'est la langue véhiculaire de l'islam, de l'administration et bien sûr de l'éducation nationale. Elle s'est imposée très rapidement grâce à son enseignement dans les medersas et les mosquées (écoles coraniques) dès son arrivée sur le territoire et bien sûr instituée dès l'indépendance du pays. Par sa forte présence à tous les niveaux de la société, elle s'est popularisée avec le temps. Elle est considérée comme variété prestigieuse et valorisée de la langue arabe.

Ainsi constate G. Guillaume : que « *Sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne. Derrière cette langue nationale il n'y a pas de 'communauté nationale' dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle* ». <sup>1</sup>

En outre, elle ne peut pas être considérée comme langue maternelle, vu qu'elle est pratiquée seulement dans des situations officielles et non pas au quotidien.

**1.1.2 L'arabe dialectal**

L'arabe dialectal issue d'origine religieuse, appelée également 'daridja' ou arabe 'populaire' et aussi 'arabe algérien'. C'est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne, elle est utilisée à l'oral, surtout dans des situations informelles, dans la vie de tous les jours. C'est un idiome divin.

L'arabe dialectale n'est ni codifiée, ni standardisée. R. Chibane avance à ce propos : « malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectale n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation ». <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>G. Guillaume arabisation et politique et linguistique au Maghreb, Maisonneuve et Larousse, Paris.

<sup>2</sup> (R. Chibane : 2009).

Cette langue est donc réservée aux pratiques orales des locuteurs, mais aussi fortement utilisé dans le domaine artistique, et dans le développement technologique.

### 1.2 Le kabyle

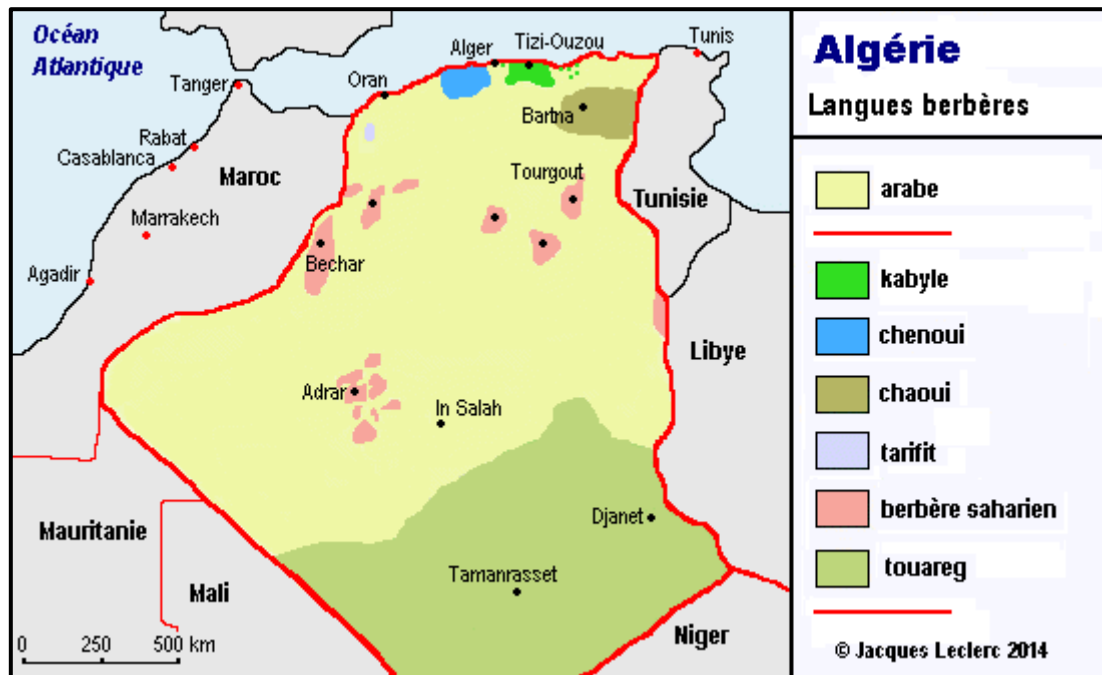
Le kabyle est issu du berbère c'est la langue maternelle d'une grande partie de communauté en Algérie. C'est une langue fortement parlée mais très peu écrite, munie de l'écriture Tifinagh.

Actuellement le berbère est issu de divers variétés (le kabyle, le chaoui, touareg le mzab...etc), il y'a donc différents parler dans plusieurs régions de l'Algérie. Le kabyle est présent un peu partout dans les différentes villes du pays.

Très utilisée principalement en Kabylie (qui porte la revendication culturelle berbère pour la reconnaissance par l'état algérien) à savoir la petite Kabylie et la grande Kabylie.

Le mot 'berbère' vient du mot 'barbare', le mot 'kabyle' issue de l'arabe vient du mot 'les tribus', on lui attribue aujourd'hui le mot 'tamazight' qui signifie 'homme libre'<sup>1</sup>

A présent elle a été reconnu également comme une langue nationale et intégrer dans l'enseignement. Sa promotion récente se développe dans toutes ses variétés linguistiques sur le territoire national.



<sup>1</sup>Djamila Saadi : 1995

**1.3. Les langues étrangères****1.3.1 Le français**

Le français, la langue de la colonisation, la langue officielle du pays, de l'éducation nationale et de l'administration durant la période coloniale.

Après l'arabisation dès les premières années de l'indépendance, le français est toujours présent dans le pays, pratiqué, enseigné et souvent associé aux langues populaires du pays. En outre, la première langue étrangère du paysage algérien et troisième langue du pays.

Le français est une langue qui occupe une place assez importante dans la communauté algérienne elle est désormais un moyen de communication dans tous les domaines, surtout les nouvelles technologies plus précisément les réseaux sociaux car elle est la langue prédominante des échanges ; favorisée à l'école et dans la vie quotidienne des algériens. Rabah Sebaa (Sebaa 2002) affirme cela :

*« La langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue de l'enseignement, elle reste une langue de transmission de savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif ».*<sup>1</sup>

La langue française est omniprésente dans la réalité sociolinguistique de l'Algérie, puisqu'elle est parlée tout autant que les autres langues du pays.

**1.3.2 L'anglais**

L'anglais, deuxième langue étrangère du pays après le français, langue vivante universelle enseignée depuis toujours dans l'éducation nationale. Cette langue attire les jeunes algériens comme toutes les jeunes des communautés du monde. Elle est présente également dans divers domaines : le domaine de la communication, les échanges culturels, commerciaux et scientifique, notamment dans le domaine du numérique. Contrairement au français, l'anglais n'est pas fortement pratiqué par la communauté algérienne mais y occupe une place considérable dans le marché algérien.

---

<sup>1</sup>Rabah Sebaa :2002

L'Algérie se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, en commençant par la langue maternelle (arabe/kabyle), ensuite vient la langue française qui est fortement utilisée, cela nous mène vers le contact de langue qui est un phénomène universel, le monde est multilingue, ce qui fait que les langues sont toujours en contact. Le contact de langue forme essentiellement un répertoire à partir duquel les locuteurs tirent leurs ressources linguistique.

Cette notion a été élaborée par Weinreich en 1953. Il considère que lorsque les langues alterne successivement entre elles dans la même communauté, fait naître radicalement le contact de langue. Ce dernier est l'un des essentiels objets d'étude de la sociolinguistique.

Moreau l'a défini comme ceci : « *la notion de contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* »<sup>1</sup>

Pour Dubois : « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact des langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. [...] d'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence [...] (chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des deux langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans les langues de traits appartenant à l'autre* ».<sup>2</sup>

## **1. Phénomènes causés du contact de langue**

Le contact de langue émerge la diversité linguistique, qui va causer plusieurs phénomènes : le bilinguisme, la diglossie, l'interférence, l'emprunt et l'alternance codique.

Notre intérêt dans ce chapitre portera essentiellement sur l'alternance codique.

### **1.1 Le bilinguisme**

Le bilinguisme est la capacité de parler couramment deux langues dans les situations les plus diverses. Plusieurs définitions ont été donné pour ce concept, parmi-elle :

---

<sup>1</sup>MOREAU Marie-Louise (1997), Sociolinguistique. Concepts de base, Bruxelles: Mardaga.

<sup>2</sup>Dubois. Dictionnaire de linguistique ,Paris, Edition Larousse 1994.

Selon Mackey : « nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu »<sup>1</sup>

Pour Weinreich le bilinguisme est un phénomène individuel<sup>2</sup>

Dubois.J : « d'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme »<sup>3</sup>

Donc le bilinguisme est le fait de mélanger deux langues au même moment, et ne renvoie pas alors à la maîtrise parfaite de deux langues.

A. Martinet : « Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique des deux langues »<sup>4</sup>

### **1.1.1 Formes du bilinguisme**

- **Le bilinguisme individuel** : est l'usage de deux langues à divers degrés que les locuteurs emploient tour à tour pour les besoins de son expression.
- **Le bilinguisme social** : correspond à une communauté qui utilise deux langues à l'intérieur d'un ensemble plus vaste qui n'en utilise qu'une.
- **Le bilinguisme étatique** : le bilinguisme officiel assumé par un état, souvent le cas des pays anciennement colonisés.

### **1.2 La diglossie**

Ferguson lance le concept de diglossie, selon lui : « c'est la coexistence dans une même communauté de deux formes linguistiques qu'il baptise 'variété basse' et 'variété haute' ».<sup>5</sup>

La variété haute est la langue utilisée pour les situations formelles, également à l'écrit et l'enseignement.

---

<sup>1</sup>Mackey, William Francis :Bilinguisme et contact des langues. Paris : Editions Klincksieck, 1976.

<sup>2</sup> Louis Jean Calvet. Sociolinguistique. Que sais-je ? p35

<sup>3</sup>Dubois.J(1994) Dictionnaire de linguistique ,et des sciences du langage.Paris.Edition Larousse.P66

<sup>4</sup> A. Martinet, Eléments de linguistique générale (langue maternelle, bilingue et unilingue, Ed : A Collin.Paris70 P167

<sup>5</sup> FERGUSON, Diglossia,P245

La variété basse est le dialecte ou bien la langue utilisée quotidiennement pour la communication, et à l'oral, cela lui accorde de définir la diglossie ainsi : « *une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe) véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respecté [...], qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est pas utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté* »<sup>1</sup>

La diglossie est fréquente dans toutes les communautés du monde, prenons l'exemple de la réalité algérienne de l'arabe : l'arabe standard (variété haute) et l'arabe dialectal (variété basse).

D'autre part, c'est la répartition de deux variétés d'une seule langue.

### 1.3 L'interférence

Selon Weinreich l'interférence est : « *le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps...etc)* »<sup>2</sup>

Il distingue trois types d'interférence :

- **Les interférences phoniques** : C'est lorsque que l'on remplace un son de la langue cible par un autre lui ressemblant dans sa langue maternelle.
- **Les interférences syntaxiques** : C'est l'organisation de la structure d'une phrase dans la langue cible B selon la langue source A.
- **Les interférences lexicales** : C'est le fait d'utiliser des éléments lexicaux qui font partie de la langue A et les introduire dans la langue B.

Pour Marie LOUIS.M le terme interférence : « *réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistique, qui fonctionnent habituellement de façon indépendante chez un individu bilingue, qu'au produit linguistique non conscient de cette interaction, ce produit se définit dans tous les cas comme une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact. Le concept d'interférence est proche de celui de l'emprunt, il s'en distingue cependant dans la mesure où l'emprunt peut être construit, alors que l'interférence ne l'ai*

<sup>1</sup> Charles Ferguson, Diglossia, Word 1959,15 cité dans Giglioli, Language and Social Context

<sup>2</sup>Uriel Weinreich (in Languages in contact, Mouton, La Haye, 1953).

*pas. On pourra considérer les calques comme des interférences dans la mesure où ils sont produits inconsciemment. L'interférence se manifeste surtout chez les locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent et elle prend de moindres proportions à mesure que le bilinguisme s'équilibre ; elle se manifeste davantage dans la langue seconde langue est forte et que les locuteurs y sont constamment exposés. »<sup>1</sup>*

D'après G.Mounin : *« les changements ou identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue »*.<sup>2</sup>

En outre, l'interférence c'est lorsqu'on parle ou écrit dans une langue, un élément appartenant à une autre langue. Elle reste donc un phénomène individuel.

### **1.4 L'emprunt**

*« Il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts »*.<sup>3</sup>

*« phénomène collectif , toutes les langues ont empruntés à des langues voisines »*<sup>4</sup>

*« l'emprunt est un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue »*<sup>5</sup>

Entre autre, l'emprunt est le fait d'introduire une unité linguistique d'une autre langue.

*«La langue française en Algérie : c'est une langue emprunteuse mais en même temps, c'est une langue emprunté » et «les échanges entre le français et l'arabe obéissent à une dynamique sociale en dépit des interdits, de type historique et institutionnel, qui affectent la langue étrangère. L'emprunt dans un sens comme dans l'autre, semble être déterminé par les impératifs de l'interaction sociale. Il se réalise dans le respect mutuel des formes du système d'accueil, et offre de nouvelles possibilités d'expression aux locuteurs algériens »*<sup>6</sup>(DERRADJI, 1999).

Le phénomène d'emprunt en Algérie résulte de la colonisation française, il se manifeste dans l'intégration des mots de la langue française dans leurs communications en arabe sans les traduire.

---

<sup>1</sup>Marie.Louise.Moreau sociolinguistique concepts de base, Belgique, Edition Mardaga,1997,

<sup>2</sup>G.Mounin, Les problèmes de la traduction,2004, P181

<sup>3</sup>Idem P181

<sup>4</sup>L.J.Calvet, la sociolinguistique, Que sais-je ? P19

<sup>5</sup>HAMERS, Jean, BLANC, M, cité par ASSELAH RAHAL S, Plurilinguisme et migration, Le Harmattan, France, 2004, p.28.

<sup>6</sup>(DERRADJI, 1999).

### 1.5 L'alternance codique

L'alternance codique ou de code, comme son nom l'indique consiste à utiliser alternativement deux codes dans une seule et même conversation. L'étude de l'alternance codique remonte aux années soixante-dix. Auparavant, l'usage alternatif de deux langues été défini comme une incompétence linguistique et non comme une compétence bilingue. Mais au fil du temps l'étude de l'alternance codique a franchi une nouvelle étape et cela est dû au développement des recherches du terme de bilinguisme qui renvoi désormais à faire ressortir la compétence bilingue du locuteur. (Ali Ben Cherif : 2009).

L'alternance codique propose des définitions variées :

Selon John Gumperz, l'initiateur de ce phénomène: « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre* ». <sup>1</sup>

A l'instar de John Gumperz, Shana Poplack définit l'alternance codique comme : la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. <sup>2</sup>

Quand à Michel Blanc et J.F.Hamers : « *une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux, cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* » <sup>3</sup>

Il s'agit ici d'adopter l'alternance codique comme une stratégie communicative, qui renvoie soit à une compétence linguistique soit à une incompétence linguistique.

#### 1.5.1 Les différentes approches de l'alternance codique

Ndiassé THIAM a distingué différentes approches lors de sa définition de l'alternance codique, dans le dictionnaire de sociolinguistique. Il a donc mentionné cinq catégories, et que chaque catégorie correspond à une approche. Qui sont les suivantes :

<sup>1</sup>J.Gumperz(1982 :57).

<sup>2</sup>S.Poplack (1980) .

<sup>3</sup>Hamers et Blanc (1983).

- **L'approche fonctionnelle**

Egalement 'situationnelle', correspond à celle de John Gumperz, en ayant l'objet : « analyser les effets de contact de langues et d'étudier les fonctions conversationnelles et pragmatiques des alternances codiques comme éléments modalisateurs du discours ». (THIAM,1997 :33-34).

- **L'approche structurale**

S'insère dans la sociolinguistique variationniste de William Labov, elle désigne à relever les règles formelles dans les segments mixtes et de déterminer les contraintes qui régissent l'alternance de code.

- **L'approche psycholinguistique**

Inspirée du modèle de John Gumperz, elle renvoie à celle de Carolle Meyers-Scotton, stipule que les motivations de l'alternance codique sont accidentelles, occasionnelles et idiosyncrasiques, qui dépendent de la pratique langagière et du locuteur. Cette alternance implique des compétences linguistiques très développées de la part du locuteur.

- **L'approche taxinomique**

Elle recherche exclusivement à répartir et classifier les fonctions de l'alternance codique, en se référant sur des données observables dans différents corpus. Vu la complexité des situations, les catégories ne seront en aucun cas définitives. A cela, les chercheurs ont choisi de s'intéresser aux stratégies des deux langues, avancées par les marques transcodiques. Les types de catégorisation des motivations sociales de l'alternance codique suggérés ont rendu la distinction entre l'alternance codique et le mélange de code énigmatique.

- **L'approche conceptualiste**

Comme le souligne NdiasséThiam, elle s'intéresse « à construire un modèle de la façon dont l'alternance codique s'organise », en s'appuyant sur les notions abstraites et des modèles préexistants, d'autre modèles sont donc apparus, tel que la théorie de 'l'accommodation discursive'.

### 1.5.2 Les types d'alternance codique

Vu le nombre de travaux qui ont porté sur l'alternance codique, ils ont permis de déterminer plusieurs types à savoir : la typologie de Shana Poplack, John Gumperz, Ludi G et Py B, Dabene Louise et Billiez Jacqueline.

Mais pour notre analyse, nous avons opté pour la typologie de Shana Poplack car elle est la plus appropriée pour décrire notre corpus puisque elle renvoie à l'aspect grammatical.

#### ▪ **La typologie de S.Poplack**

Poplack(1980) distingue trois types d'alternance codique qui s'appuie sur deux contraintes linguistique. La première implique la contrainte du morphème libre, c'est-à-dire l'alternance codique peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde renvoie à la contrainte d'équivalence des éléments qui se juxtaposent en prenant en considération la régularité syntaxique.

- **L'alternance codique inter-phrastique** : Renvoie à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de segments de discours, dans les productions d'un même locuteur à l'intérieur d'un tour de parole.
- **L'alternance codique intra-phrastique** : Correspond à l'existence de deux éléments grammaticaux appartenant à deux langues à l'intérieur de la même phrase.
- **L'alternance codique extra-phrastique** : Apparaît lorsque l'élément alterné est un segment court ou une expression idiomatique ou figée.

#### ▪ **La typologie de J.Gumperz :**

Gumperz(1982)distingue deux types d'alternance codique :

- **L'alternance codique situationnelle** : Elle représente les différentes situations de communication, elle dépend des activités, des variétés de divers communication, mais aussi à l'appartenance sociale du locuteur et le thème abordé.
- **L'alternance codique conversationnelle** : désigne l'emploi de deux langues ou plus au sein de la même conversation, elle est considérée comme une stratégie pour maîtriser une difficulté communicative.

Gumperz caractérise également six fonctions conversationnelles de l’alternance codique :

Les citations, la désignation d’interlocuteur, les interjections, la réitération, la modalisation d’un message et personnalisation versus objectivation.

▪ **La typologie de Dabene et Billiez**

La typologie de Dabene et Billiez(1988) a été élaborée à partir de l’analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l’immigration, elle met l’accent sur l’insertion des éléments des langues en présence selon une dimension discursive. Après les recherches des deux auteurs, s’avance une classification des types d’alternance codique et différentes stratégies. Cette typologie est constituée de :

- **L’alternance codique inter-intervention :**

Se manifeste entre deux tours de parole d’un même locuteur, ou un locuteur et un autre entre deux interventions.

- **L’alternance codique intra-intervention :**

Se produit lors de la même intervention d’un ou deux locuteurs. Elle comprend l’intervention inter-acte, en passant d’un acte à un autre en changeant de langue, et l’alternance intra-acte qui surgit dans le même acte, et elle contient de l’alternance de segments et d’unités de la langue qui est dite alternance segmentale et alternance unitaire. Ce dernier type se compose d’unités insert et d’unités incisives.

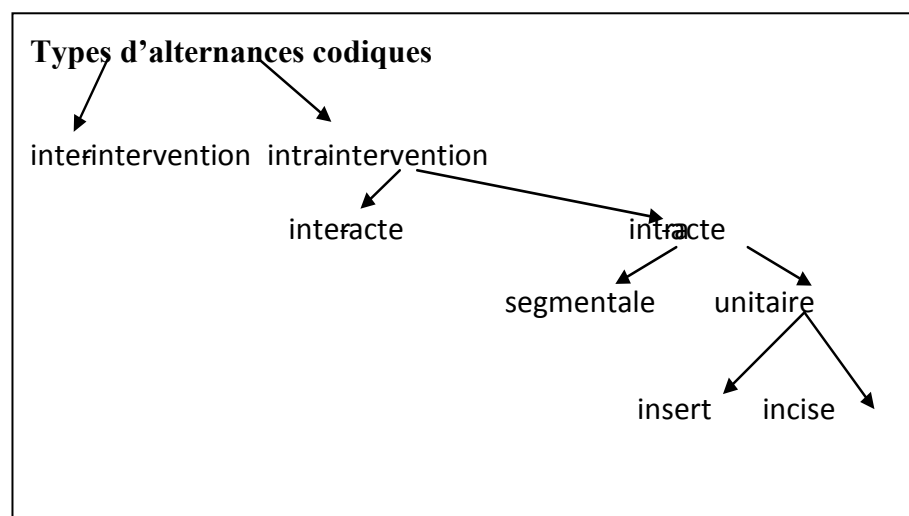


Tableau 1 : La typologie de Dabene et Billiez.

▪ **La typologie de Ludi G et Py B (2003 :20) :**

Elle a été faite en reprenant les travaux de S.Poplack et en se basant sur l'alternance dans une perspective discursive.

Elle se manifeste soit entre un tour de parole et un autre soit à l'intérieur d'un même tour.

- **L'alternance codique entre deux tours de paroles**

C'est le passage d'un code à un autre par le même locuteur entre deux interventions à cause du changement de code de l'interlocuteur.

- **L'alternance codique à l'intérieur d'un tour de parole**

L'alternance codique se manifeste entre deux phrases ou à l'intérieur de la phrase c'est-à-dire à l'intérieur d'un même tour de parole.

**1.5.3 Les fonctions d'alternance codique:**

J.Gumperz a dégagé six fonctions de l'alternance codique :

LahcenKaddouri (2021 :216) les définit ainsi, ci-dessous

**La citation** : le passage dans une autre langue vise à rapporter un discours tel qu'il est produit dans cette langue.

**Désignation d'un interlocuteur** : adresser un message à un interlocuteur en prenant la parole dans sa langue.

**Interjection** : marquer une interjection ou un élément phatique.

**Réitération** : reformuler le message dans une autre langue afin qu'il soit clair.

**Modalisation d'un message** : modaliser le message transmis.

**Personnalisation vs objectivation** : exprime l'opinion personnelle, en choisissant sa langue (code nous), ou bien il choisit un autre code (code eux) pour exprimer son objectivation.

**Les fonctions d'alternance codique:**

J.Gumperz a dégagé six fonctions de l'alternance codique :

Saad Fadel Faraj les définit ainsi, ci-dessous

**La citation** : le passage dans une autre langue vise à rapporter un discours tel qu'il est produit dans cette langue.

**Désignation d'un interlocuteur** : adresser un message à un interlocuteur en prenant la parole dans sa langue.

**Interjection** : marquer une interjection ou un élément phatique.

**Réitération** : reformuler le message dans une autre langue afin qu'il soit clair.

**Modalisation d'un message** : modaliser le message transmis.

**Personnalisation vs objectivation** : exprime l'opinion personnelle, en choisissant sa langue (code nous), ou bien il choisit un autre code (code eux) pour exprimer son objectivation.

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Ce présent chapitre sera consacré à l'angle pratique du langage utilisé dans les commentaires sur Facebook par les étudiants internautes du département de français de l'université de Mouloud Mammeri. De ce fait, nous déterminerons les langues alternées puis nous analyserons les différents types et fonctions de l'alternance codique ; et nous aboutirons avec une conclusion ayant les résultats trouvés durant l'analyse de notre corpus.

Le corpus déterminé par notre recherche est composé de 67 captures d'écrans dont 52 commentaires et 15 publications rédigés par les étudiants où le phénomène d'alternance codique est présent, dans différentes situations, en masquant bien évidemment les pseudonymes pour garder l'anonymat de ces personnes. (Corpus : Page Facebook : Département de français UMMTO (officielle)).

Ces captures d'écrans ont été pris depuis la création de cette page le 6 Avril 2016 jusqu'au 29 Novembre 2021. Le choix de cette page revient au fait que ses utilisateurs sont des étudiants en langue française qui sont censés être apte à bien maîtriser uniquement la langue française sans alterner avec d'autres langues lors de leur communication.

### **Les éléments d'analyses**

Pour pouvoir analyser notre corpus, nous optons pour ces éléments d'analyse suivants :

- Identifier les langues alternées dans les commentaires et publications sur Facebook.
- Analyser les types d'alternance codique en s'appuyant sur le modèle de Shana Poplack car il semble le plus approprié à savoir : l'alternance inter-phrastique, l'alternance intra-phrastique et l'alternance extra-phrastique. Ce sont celles qui correspondent avec notre corpus.
- Dégager les fonctions, c'est-à-dire les fonctions citées par Gumperz, qui conviennent également avec notre analyse.

## **1. Les langues alternées**

### **1.1. L'alternance Français / Kabyle**

Nous identifierons tous les commentaires /publications où le français et le kabyle sont employés, soit l'énoncé débute par des segments en kabyle suivit de segments en français et

inversement ; l'alternance entre le français et le kabyle est la plus courante dans les commentaires de ces internautes.

## **Les commentaires**

### **1.1.1 Français / Kabyle**

Commentaire 1 : Merci oui c lheur **anughay**.

Traduction : Merci oui c'est l'heure de **reprendre**.

Commentaire 5 : Donc c'est la meilleur solution **alhvav**.

Traduction : Donc c'est la meilleure solution **les amis**.

Commentaire 16 : pas nous **yiwen lwaqth akken** hhh.

Traduction : Pas nous à **un moment donné** hahaha.

Commentaire 20 : c'est de ta faute **anechtagi**.

Traduction : c'est de ta faute **tout ça**.

Commentaire 22 : Ehh bah **ihî anexsser**.

Traduction : Eh bah **alors on va perdre**.

Commentaire 24 : Pour les nouveaux étudiants **melmi ara ughalen ?**

Traduction : Pour les nouveaux étudiants **quand vont-ils reprendre ?**

Commentaire 25 : **Leqraya dayen ikfa** lfilmis.

Traduction : Le film **de l'école est fini**.

Commentaire 27 : Felicitacion youyou **swachehal**.

Traduction : Félicitations Youyou **avec combien**.

Commentaire 35 : Donc le s2 sera annulé pour les niveaux, sauf pour les m1 ils vont nous mettre en pression ? **yelha igarez**.

Traduction : Donc le s2 sera annulé pour les niveaux, sauf pour les m1 ils vont nous mettre en pression ? **c'est bien, excellent**.

Commentaire 46 : Voilà ma chère **Attan leqraya nni**.

Traduction : Voilà ma chère **les études là**.

Nous remarquons à travers ces commentaires qu'ils sont précédés par le français suivis de segments en Kabyle.

### **1.1.2 Kabyle/Français**

Commentaire 7 : Guantanamo **thina machi** la résidence.

Traduction : **Elle c'est** Guantanamo **pas** une résidence.

Commentaire 17 : hhhh s lorange hhh.

Traduction : hahaha (rire) **avec** lorange hahaha(rire).

Commentaire 19 : **ayidawidh** une.

Traduction : **Tu vas m'en ramener** une.

Commentaire 30 : **Ahya** goussssssssssef félicitations mon pote.

Traduction : **Oh** Goussef félicitations mon pote.

Commentaire 42 : **ghurek attudh** domino.

Traduction : **Fais attention à ne pas** oublier le domino.

Commentaire 43 : **zrigh kan** l'entame de l'année 2021 2022 jusqu'à janvier minimum.

Traduction : **Je sais juste que** l'entame de l'année 2021 2022 jusqu'à janvier au minimum.

Publication 8 :



Traduction : ‘**Pourquoi** ta feuille **est vide** ?’ ‘Des fois le silence c’est la meilleure réponse’.

Dans ces commentaires là c’est l’inversement, le kabyle au début et le français à la fin de la l’énoncé.

### 1.1.3 Français /Kabyle /Français

Commentaire 2 : Oui voilà AG j’espère on va trouver des solutions par exemple **niqal adinigh ankemel** 15 jours **leqraya** puis on continuent nos examens mais vu qu’on a pas bcp du temps on pourrait faire des séminaires cette semaine **anghar** les modules **ig khoussen** semaine prochaine les examens.

Traduction : Oui voilà à l’AG j’espère on va trouver des solutions par exemple **j’aurais dit de continuer** 15 jours les études puis on continue nos examens mais vu qu’on n’a pas beaucoup de temps on pourrait faire des séminaires cette semaine **on étudiera** les modules **manquants** la semaine prochaine les examens.

Commentaire 3 : La situation dans laquelle on est enfermé **thewaj atas n** SACRIFICE... **Lhala athan thentar** grave , les examens **oughalnd i** département français , **da** projet **kol** examens **sou** probleme ... les étudiants **nchallah asilim di** l’assemblée **agui**.

Traduction : La situation dans laquelle on est enfermé **a besoin de beaucoup de sacrifice...**  
**La situation est très délicate** grave, les examens **sont devenu un projet** dans le département français, chaque examen **avec un problème...** les **étudiants si dieu le veut vous y serez dans cette** assemblée.

Commentaire 10 : Moi je n'ai pas renouvelé tot **oufigh tekchem kan yiweth** alors que **ilaq** le rappel.

Traduction : Moi je n'ai pas renouvelé **tôt j'ai trouvé qu'il ya eu une qui est rentrée** alors **qu'il fallait** le rappel.

Commentaire 11 : merci **.anawdhen ad nughal nagh** cette fois on va examiner ?

Traduction : Merci, **on va venir et repartir ou bien** on va examiner ?

Commentaire 32 : Chaque jour **tes3am** 20 mariages **du** la mairie.

Traduction : Chaque jour **vous avez** 20 mariages **à** la mairie.

Commentaire 33 : Chapeau bas pour ce nouveau recteur **athiherez rebi l thehgaltiss** Les hommes un brave homme.

Traduction : Chapeau bas pour ce nouveau recteur que **dieu le préserve pour sa famille** les hommes un brave homme.

Commentaire 44 : Impossible **atekfu** l'année.

Traduction : Impossible **qu'elle finisse** l'année.

Commentaire 45 : Octobre après novembre **adnawi** l'année blanche **daghen dounith nagh atroh AK dhin.**

Traduction : Octobre après Novembre **on aura** une année blanche **encore notre vie partira entièrement là-bas.**

Commentaire 49 : Pour l'instant **nekk kechment** 2 la 3ème **mazall.**

Traduction : Pour l'instant **moi elles sont rentrées** deux la troisième **pas encore.**

Commentaire 51 : **Adyughal akka** a la fin **meqqar herzit di** le début.

Traduction : **Il deviendra comme ça** à la fin **alors au moins protège la** au début.

Publication 5 :



Traduction : 'Retour aux études' '**rester** à la cité'.

Publication 4 :



Traduction : Je vous souhaite **des rêves** en couleurs.

#### 1.1.4 Kabyle /Français/Kabyle

Commentaire 12 : **Yaxi** officiel **nagh anawdhen adnoughay**.

Traduction : '**Yaxi**' est une expression idiomatique qui n'a pas vraiment une traduction en français, c'est donc l'équivalent de '**n'est-ce pas**'. **N'est-ce pas officiel ou bien on va venir et repartir**.

Commentaire 14 : **Andan** 3 jours **awenqqaregh naghra** l samedi et dimanche on a eu seulement le lundi OK, **udsaduyewth ara** l vendredi **akhatar** normalement **unqar ara degs**.

Traduction : **Ils sont passés** trois jours **je vous ai dit qu'on a étudié** le samedi et dimanche on a eu seulement le lundi ok, **ne faites pas rentrer** le vendredi **parce-que** normalement on y étudie pas.

Commentaire 21 : **Arwou ihi** tes rêves **thassakhessardhagh awinath**.

Traduction : **Goure toi** de tes rêves **tu nous as fais perdre toi**.

Commentaire 23 : **Khati usfalath ara** c'est pas le moment **nchalah anervah**.

Traduction : **Non**('usfalath ara' est une expression idiomatique qui n'a pas de traduction en français elle est équivalente à 'ne nous envoie pas d'onde négatif') c'est pas le moment **si dieu le veut on gagnera**.

Commentaire 34 : **Athan dhina lihala siwa i** les caméras **ttigadeni kan igkhossen**.

Traduction : **Là-bas la situation y'a que** les caméras **rien que celles-ci qui manque**.

Commentaire 36 : **Mhsuv lan** les examens **meqar adnawi** les vacances **ivan**.

Traduction : **Comme si y'a** les examens **au moins on aura** les vacances **ça se voit**.

Commentaire 40 : **Di** le groupe **nmi i ttafeqh hbibna nmi** **Di** la soirée **adikheddem** les poèmes **ma d svah adihedder af** la politique.

Traduction : **Dans** le groupe **là que je trouve notre ami dans** la soirée **il fait** les poèmes **et le matin il parle de** la politique.

Commentaire 48 : **Nek** une **kan**.

Traduction : **Moi** une **seulement**.

Commentaire 52 : aujourd'hui 15min 2/0 **lol ruh attldidh** l'bureau **wlh attxedhmedh a mhanyek**.

Traduction : aujourd'hui 15 minutes 2/0 'lol(laughing out loud) rire aux éclats' va ouvrir un bureau **je le jure tu vas travailler** '(amhaynek est une expression idiomatique en arabe qui exprime être submerger par quelque chose)'

Publication 3 :



Traduction : Si ce n'était pas le mode gratuit pour quelque personne se serait, il y'a quatre ans en ligne hahaha (rire).

Publication 13 :



Traduction : **J'ai rêvé** un cauchemar mais d'un seul coup **il a changé** heureusement. 11minutes de jeux **on a perdu 2-0 je le jure je me suis affaibli dans le rêve...** puis l'égalisation **de Ben Sayeh et Boulahia. On leur a ajouter le troisième** avant la fin du match. Je **le jure 3-2 qu'on a gagné j'ai dansé hier** en plein rêve. Si dieu le veut **ce sera ainsi se soir...**

Publication 14 :



Traduction : **Celui qui a** les cours des Licence 1 **qu'il me dise** et merci.

Publication 15 :



Traduction : **Dieu bénis moi** dans les examens **de cette année.**

Dans cette catégorie, c'est un mélange entre le kabyle et le français de façon plutôt désordonnée.

### **1.2. L'alternance Français /Arabe**

En outre, nous apercevons aussi que les commentaires/publications suivants : sois débutent en français suivi de segments en arabe ou inversement, sois sous cette forme : français/arabe/français ou arabe/français/arabe.

#### **1.2.1 Français /arabe**

Commentaire 8 : Moi **walou**.

Traduction : Moi **rien**.

Commentaire 15 : **hhh** 2 fois déjà **ou mazal**.

Traduction : **hhh**(interjection exprimant le rire) deux fois déjà **et pas encore**.

Commentaire 18 : les apaches **Fkrona f** الاوياش.

Traduction : Les apaches **ils nous ont rappeler les apaches**.

Commentaire 37 : On a dit que hesnaoua nous manque mais pas a ce point **ba3daaaaaa**.

Traduction : On a dit que hesnaoua nous manque mais pas a ce point **comme même**.

Commentaire 41 : Français jusqu'à l'infini ... يتبع إلى أجل غير مسمى .

Traduction : Français jusqu'à l'infini ... **à suivre indéfiniment**.

Commentaire 47 : Bic في الجزائر الراعي الرسمي للطلبة لي يكلو في الرفكتوار

Traduction : Bic **en Algérie est le sponsor officiel des étudiants pour manger au réfectoire**.

#### **1.2.2 Arabe /Français**

Commentaire 6 : Missouri **casaw** les chambres.

Traduction : Missouri **ont cassé** les chambres.

Commentaire 28 : **Kolechi mebrouk** Youcef **nechalah** tu l'a eu comme tu le voulais félicitations encore une fois.

Traduction : **Toutes mes félicitations** Youcef **si dieu le veut** tu l'as eu comme tu le voulais félicitations encore une fois.

Commentaire 50 : **Mazal** la 3ème.

Traduction : **Pas encore** la troisième.

Publication 11 :



Traduction : ‘**Quand tu finis** les examens’ ‘**ensuite tu te rappelles que tu peux passer au rattrapage**’.

### 1.2.3 Français /Arabe /Français

Commentaire 13 : Svp **medoli** le sujet.

Traduction : s’il vous plait **passez-moi** le sujet.

Commentaire 39 : comme **le moudjahidin** aujourd’hui **hhhh**.

Traduction : Comme **les combattants** aujourd’hui **hahaha(rire)**.

Publication 9 :



Traduction : **O Dieu**, comme chaque matin, je suis en vie, en bonne santé, **Dieu merci**.

#### 1.2.4 Arabe/Français/Arabe

Commentaire 29 : **Kolchi mebrouk le3qob l** d'autres succès **inchallah**.

Traduction : **Toutes mes félicitations à** d'autres succès **si dieu le veut**.

#### 1.3. L'alternance Arabe classique / Arabe dialectal

Pour la 3<sup>ème</sup> catégorie de commentaires/publications, nous remarquons que les énoncés sont alternés entre l'arabe classique et l'arabe dialectal, cette alternance est produite dans 5 publications uniquement. Le recours à cette langue est considérée le plus adapté pour la plaisanterie. En effet, l'usage de l'arabe est utilisé plus pour faire passer un message clairement et facilement.

Publications 1,2,7,10,12 :



#### 1.4. L'alternance entre le français /Kabyle/Arabe

Cette alternance entre le français /le kabyle /l'arabe est présente dans 6 commentaires et 1 publication, tous les énoncés suivants sont alternés par les trois langues :

Commentaire 4 : **Nchlh ihi ad afem** la solution.

Traduction : **Si Dieu le veut alors vous trouverez** la solution.

Commentaire 9 : Moi **kechment akk di lwaqth Mazal kan** la 4ème Je crois que t'as pas renouveler la bourse **zik**.

Traduction : Moi **elles sont toutes rentrées au bon moment il reste que** la quatrième je crois que tu n'as pas renouveler la bourse **tôt**.

Commentaire 26 : c'est juste mon avis les inondations de Tizi ouzou c'est pas la pluie qui a causé ça les amis c'est nous tous si chacun de nous ramasse ses ordures et ses déchets et les jeter dans le bon endroit **wallah tili** c'est pas comme ça . regardez bien les avaloirs sont tous boucher d'ordures , bouteilles en plastique , des sacs en plastique, les sachets...un

commerçant nettoie sa boutique et il jette tout dehors ...l'état il fait pas son travail nous **enkmlas win yentaren siwa noukni madhalmagh staghfir allah.**

Traduction : C'est juste mon avis les inondations de Tizi-Ouzou c'est pas la pluie qui a causé ça les amis c'est nous tous si chacun de nous ramasse ses ordures et ses déchets et les jeter dans le bon endroit **je le jure ça aurait pas dû être** comme ça, regardez bien les avaloirs sont tous bouchés d'ordures, bouteilles en plastique, des sacs en plastique, les sachets...un commerçant nettoie sa boutique et il jette tout dehors...l'état fait pas son travail nous **on a empirer ça les seuls perdants c'est nous si je me trompe que dieu me pardonne.**

Commentaire 31 : Youcef **nagh koulchi mebrouk ayahviv** laouva visa d'études.

Traduction : **Notre** Youcef **toutes mes félicitations mon ami** à ton visa d'étude.

Commentaire 38 : c'est mieux puisque **mazal unkfara** les examens.

Traduction : C'est mieux puisque **on n'a pas encore fini** les examens.

Commentaire 49 : pour l'instant **nekk kechment 2 la 3ème mazall.**

Traduction : Pour l'instant **moi elles sont rentrées** deux la troisième **pas encore.**

Publication 6 :



Traduction : Est-ce qu'il y a un étudiant du département de français qui a refait plus de deux fois le master j'ai besoin de réponse s'il vous plait en urgence.

Nous récapitulons ces éléments dans le tableau ci-dessous :

Les langues alternées	Français/Kabyle	Français/Arabe	Arabe dialectal/ Arabe classique	Français/Kabyle/ Arabe
Nombre d'énoncés	41	14	5	7

**Tableau 2 : Les langues alternées dans les commentaires.**

D'après cette analyse, les langues présentes dans notre corpus sont : le français, l'arabe et le kabyle, la présence de ces langues est dû au fait qu'elle fasse partie de leur répertoire linguistique. Nous déduisons que la langue prédominante est la langue française ; elle est considérée comme la langue de communication dans le quotidien, elle joue également un rôle important dans la transmission des informations, surtout dans les médias c'est une langue très répondeuse.

Comme nous pouvons le voir dans notre corpus qui est retiré de l'un des réseaux sociaux 'Facebook'. Suivi des langues maternelles kabyle/arabe. Les langues les plus alternées sont le français et le kabyle, qui sont présentes dans 41 commentaires/publications, les internautes accordent donc de l'importance à cette alternance français/kabyle car leur langue maternelle est le kabyle, le recours à la langue maternelle semble résoudre déjà les difficultés de communication chez ces jeunes internautes, mais aussi de faire passer le message tel qu'il soit et de le mieux faire comprendre.

Ensuite, vient l'alternance entre le français et l'arabe qui sont présentes dans 14 commentaires/publications. En revanche, pour l'alternance entre l'arabe dialectal et classique et l'alternance entre le français/kabyle/arabe, sont les moins fréquents. Nous pouvons donc dire également que le recours à l'utilisation de la langue maternelle est en français comme nous avons bien pu le voir dans les commentaires, ceci ne renvoie pas à une incompétence en langue française, mais renvoie plutôt à l'appartenance identitaire et culturelle de ces jeunes internautes. La langue française est une sorte d'habitude langagière dans le parler des jeunes, elle est alternée avec le kabyle et l'arabe ; donc faire appel à la langue maternelle semble être une nécessité inévitable. Le mélange de langues est un fait qui renvoie à la diversité culturelle de l'Algérie. Ce qui laisse le choix aux jeunes de s'exprimer dans la langue qu'ils désirent conformément aux situations de communication et de leurs exigences.

## 2. Les types d'alternance codique

L'alternance codique est très présente dans les commentaires des jeunes internautes 'étudiants', l'alternance codique entre le kabyle et le français est la plus courante dans les commentaires collectés. Pour cette raison, nous nous demanderons comment se réalise donc cette alternance codique ? Et quelle est la raison pour adopter ce phénomène ?

**2.1. L'alternance codique inter-phrastique** : Ce fait correspond à l'usage alternatif des langues au niveau des unités plus longues.

Dans cette catégorie, il y'a alternance entre l'arabe, le kabyle et le français, qui sont sous forme de 2 phrases qui se suivent en langues différentes, soit le kabyle ensuite le français ou inversement, soit une phrase en français au début suivi d'une phrase en arabe ou inversement. Elle s'identifie dans 13 commentaires/publications :

Commentaire 2 : Oui voilà AG j'espère on va trouver des solutions par exemple **niqal adinigh ankemel** 15 jours leqraya puis on continue nos examens mais vu qu'on a pas bcp du temps on pourrait faire des séminaires cette semaine **anghar** les modules **igkhousen** semaine prochaine les examens .

Commentaire 3 : La situation dans laquelle on est enfermé **thewaj atas n** SACRIFICE... **Lhala athan thentar** grave , les examens **oughaln di** département français , **da** projet **kol** examens **sou** problème ... les étudiants **nchallah asilim di** l'assemblée **agui** .

Commentaire 9 : Moi **kechment akk di lwaqth Mazal kan** la 4ème Je crois que t'as pas renouveler la bourse **zik**.

Commentaire 10 : Moi j'ai pas renouvelé tot **oufigh tekchem kan yiweth** alors que **ilaq** le rappel .

Commentaire 14 : **Andan** 3 jours **awenqqaregh naghra** l samedi et dimanche on a eu seulement le lundi OK **.udsaduyewth** ara l vendredi **akhatar** normalement **unqar ara degs**.

Commentaire 35 : Donc le s2 sera annulé pour les niveaux , sauf pour les m1 ils vont nous mettre en pression ? **yelha igarez**.

Commentaire 40 : **Di** le groupe **nni i ttafeqh hbibna nni Di** la soirée **adikheddem** les poèmes **ma d svah adihedder af** la politique .

Commentaire 41 : Français jusqu'à l'infini ... يتبع إلى أجل غير مسمى .

Commentaire 52 : : aujourd'hui 15min 2/0 lol ruh attldidh l'bureau wlh attxedhmedh a mhanyek .

Publication 5 :



Publication 11 :



Publication 13 :



Publication 10 :



Ce type d'alternance montre que :

- Les jeunes internautes, trouve une facilité de parler et de s'exprimer avec simplicité en se donnant le choix de langues et le passage d'un code à un autre.
- Alternner entre les langues en plusieurs phrases montre la compétence des jeunes à pouvoir les pratiquer couramment.

## 2.2. L'alternance codique intra-phrastique

Dans cette catégorie, l'alternance entre les trois langues se réalise au sein de la même phrase, majoritairement alternance entre le kabyle/français, arabe/français. Elle est très présente dans notre corpus (dans 40 commentaires/publications) Nous noterons les commentaires où elle y est :

Commentaire 1 : Merci oui c lheur **anughay**.

Commentaire 6 : Missouri **casaw** les chambres.

Commentaire 7 : Guantanamo **thina machi** la résidence.

Commentaire 8 : Moi **walou**.

Commentaire 11 : merci .**anawdhen ad nughal nagh** cette fois on va examiner ?

Commentaire 13 : Svp **medoli** le sujet.

Commentaire 15 : **hhh** 2 fois déjà **ou mazal**.

Commentaire 16 : pas nous **yiwen lwaqth akken** hhh.

Commentaire 17 : hhhh s lorange hhh.

Commentaire 19 : **ayidawidh** une.

Commentaire 20 : c'est de ta faute **anechtagi**.

Commentaire 21 : **Arwou ihi** tes rêves **thassakhessardhagh awinath**.

Commentaire 22 : Ehh bah **ihi anexsser**.

Commentaire 24 : Pour les nouveaux étudiants **melmi ara ughalen** ?

Commentaire 25 : **Leqraya dayen ikfa** lfilmis.

Commentaire 27 : Felicitation youyou **swachehal**.

Commentaire 32 : Chaque jour **tes3am** 20 mariages **du** la mairie.

Commentaire 34 : **Athan dhina lihala siwa i** les caméras **ttigadeni kan igkhossen**.

Commentaire 36 : **Mhsuv lan** les examens **meqar adnawi** les vacances **ivan**.

Commentaire 38 : c'est mieux puisque **mazal unkfara** les examens.

Commentaire 39 : comme **le moudjahidin** aujourd'hui **hhhh**.

Commentaire 42 : **ghurek attudh** domino.

Commentaire 43 : **zrigh kan** l'entame de l'année 2021 2022 jusqu'à janvier minimum.

Commentaire 44 : Impossible **atekfu** l'année.

Commentaire 45 : : Octobre après novembre **adnawi** l'année blanche **daghen dounith nagh atroh AK dhin**.

Commentaire 46 : Voilà ma chère **Attan leqraya nni**.

Commentaire 47 : Bic **الجزائر الراعي الرسمي للطلبة لي يكلو في الرفكتوار**.

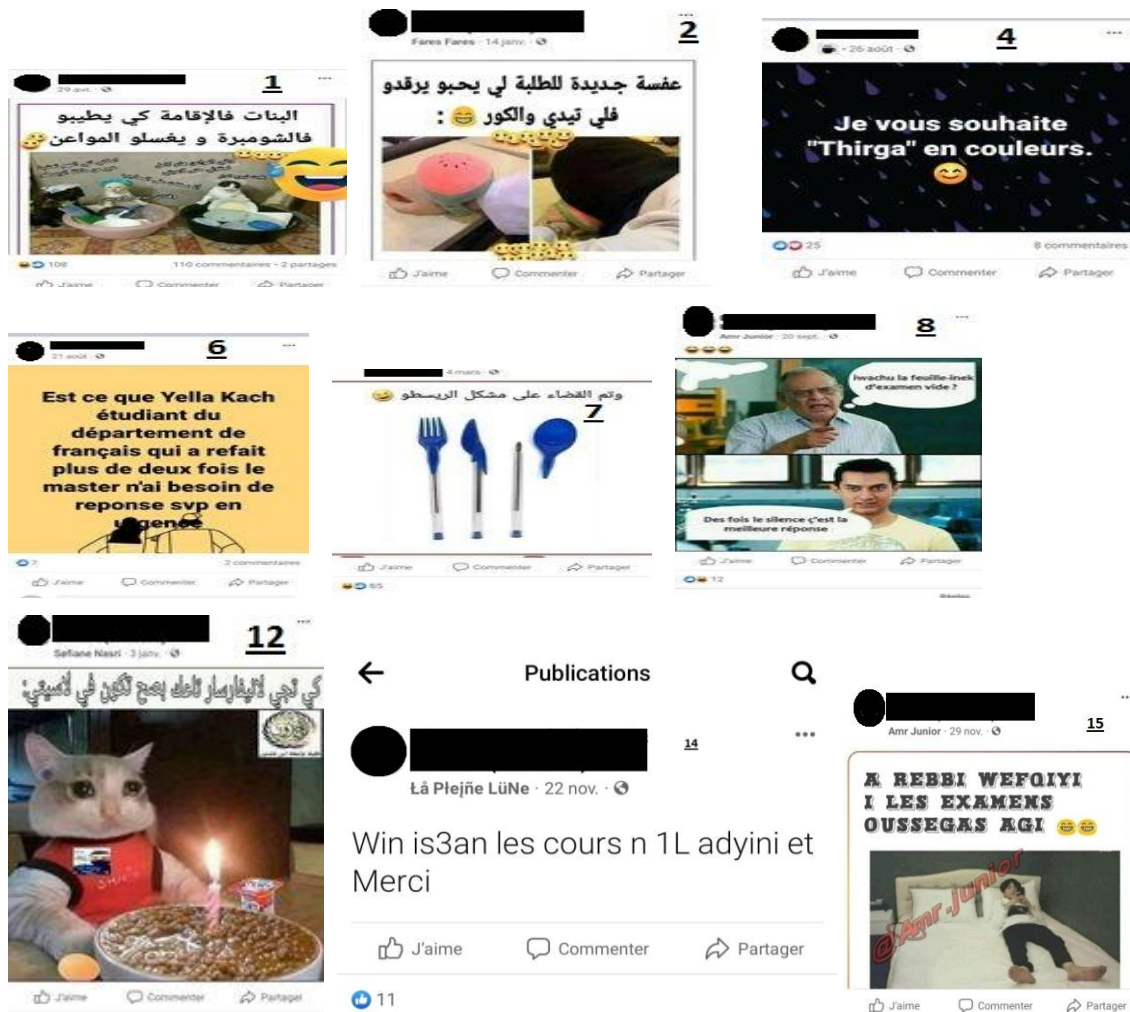
Commentaire 48 : **Nek** une **kan**.

Commentaire 49 : pour l'instant **nekk kechment** 2 la 3éme **mazall**.

Commentaire 50 : **Mazal** la 3éme.

Commentaire 51 : **Adyughal akka** a la fin **meqqar herzit di** le début.

Publications : 1,2,4,6,7,8,12,14,15 :



Ce type d'alternance montre que :

- Les locuteurs pendant leurs échanges, débutent leurs énoncés en français et toujours suivies de leur langue maternelle soit arabe ou kabyle.
- Les locuteurs cherchent à s'attribuer des éléments de la langue seconde en insérant des segments de la langue qu'ils maîtrisent le plus.
- Il s'agit d'une stratégie compensatoire pour combler les lacunes langagières.

### 2.3 . L'alternance codique extra-phrastique

Dans cette catégorie, il s'agit d'expressions idiomatiques figées et interjections. Les expressions idiomatiques figées utilisées dans notre corpus sont : **Inchallah** , **Hamdoulah** , **Ba3da** , **Yaxi,koulchi mebrouk** , **Hahaha** , **hhh** ,**ahyaaa** , **staghfirlah,, lol** . Ce type d'alternance est présent dans 15 commentaires/publications, nous les identifierons ci-dessous :

Commentaire 4 :**Nchlh** ihi ad afem la solution.

Commentaire 12 :**Yaxi** officiel nagh anawdhen adnoughay.

Commentaire 15 : : **hhh** 2 fois déjà **ou mazal**.

Commentaire 23 : : Khati usfalath ara c'est pas le moment **nchalah** anervah.

Commentaire 26 : c'est juste mon avis les inondations de Tizi ouzou c'est pas la pluie qui a causé ça les amis c'est nous tous si chacun de nous ramasse ses ordures et ses déchets et les jeter dans le bon endroit **wallah** tili c'est pas comme ça . regardez bien les avaloirs sont tous boucher d'ordures , bouteilles en plastique , des sacs en plastique, les sachets...un commerçant nettoie sa boutique et il jette tout dehors ...l'état il fait pas sont travail nous enkmlas win yentaren siwa noukni madhalmagh **staghfir allah**.

Commentaire 28 : : **Kolechi mebrouk** Youcef **nechalah** tu l'a eu comme tu le voulais félicitations encore une fois.

Commentaire 29 :**Kolchi mebrouk le3qob l** d'autres succès **inchallah**.

Commentaire 30 :**Ahya** goussssssssssef félicitations mon pote.

Commentaire 31 : Youcef nagh **koulchi mebrouk** ayahviv laqouva visa d'études.

Commentaire 33 : Chapeau bas pour ce nouveau recteur **athiherez rebi l** thehgaltiss Les hommes un brave homme.

Commentaire 37 : On a dit que hesnaoua nous manque mais pas a ce point **ba3daaaaaa**.

Commentaire 52 : aujourd'hui 15min 2/0 **lol** ruh attldidh l'bureau **wlh** attxedhmedh amhanyek.

Publications : 3,8,9 :



L'utilisation de ces expressions 'inçalah ,hamdoulah ..' montre que la religion est présente dans leur vie sociale . Ainsi, pour l'utilisation de : hhh ,yaxi .. etc. Sertà accentuer leur discours, et à faciliter et ponctuer le discours.

L'alternance intra-phrastique est la plus dominante dans notre corpus, car elle est présente dans 40 commentaires /publications sur Facebook. En revanche, l'alternance inter-phrastique et extra-phrastique sont moins utilisées. L'alternance inter-phrastique est présente dans 13 commentaires/publications, et l'alternance extra-phrastique est dans 15 commentaires/publications.

Nous résumons ces données de la typologie d'alternance codique et le nombre d'énoncés ou elle y figure dans le tableau ci-dessous :

Types d'alternance codique	Alternance inter-phrastique	Alternance intra-phrastique	Alternance extra-phrastique
Nombre d'énoncés	13	40	15

**Tableau 03 : les types d'alternance codique.**

### 3. Les fonctions de l'alternance codique

Nous allons retirer par notre corpus les six fonctions relevées par Gumperz que remplissent les alternances codiques dans les commentaires, en donnant des exemples :

**1. Citations** : Commentaire 40 : di le groupe nni ttafeqh hbibna nni di la soirée **adikheddem les poèmes ma d svah adihedder af la politique.**

- Il s'agit ici de rapporter un discours pas forcément à la langue ou il a été énoncé cela doit dépendre de la situation de communication et du sujet de communication, pour cet exemple recueilli il s'agit plutôt d'un fait rapporté.

**2. Désignation d'un interlocuteur** : Commentaire 5 : donc c'est la meilleur solution **alhvav.**

- Il s'agit donc d'adresser un message à l'un des interlocuteurs.

**3. Interjection** : Commentaire 39 : comme le modjahidine aujourd'hui **hhhhh** .L'interjection 'hhhhh' exprime le rire.

Commentaire 4 : **Nchlh** ihi adafem la solution.

La formule d'invocation de Dieu 'inchaallah' ponctue le discours.

- L'emploi des formules d'invocation de Dieu et les serments comme terme exclamatif ponctue le discours.

**4. Réitérations** : Commentaire 28 : Koulchi mebrouk Youcef nechalah tu l'a eu comme tu le voulais **félicitations encore une fois.**

- Ils servent à clarifier et amplifier le message.

**5. Modalisation d'un message** : Commentaire 46 : voilà **ma chère** attan leqraya nni .

- Sert à modaliser, préciser le contenu d'un segment produit dans une langue par un segment secondaire produit dans une autre langue.

**6. Personnalisation vs objectivation** : Commentaire 10 : **Moi j'**ai pas renouvelé tot oufigh tekchem kan yiwet alors que ilaq le rappel.

- Le locuteur ici change de langue pour exprimer des opinions personnelles.

- S'impliquer dans le message en utilisant les pronoms 'je, moi.'

### **Résultats d'analyse**

Nous constatons à travers les résultats de notre analyse typologique et fonctionnelle de l'alternance codique de notre corpus que celle-ci est une pratique courante dans les commentaires des jeunes internautes sur Facebook, et cela en démontrant ses types et ses fonctions.

L'alternance codique la plus dominante dans les commentaires est celle du français/Kabyle cela renvoie à la réalité linguistique de l'Algérie c'est-à-dire alterner entre la langue maternelle et le français ; le recours à la langue maternelle semble être une nécessité inévitable ; pour le recours au français nous pouvons dire que c'est la langue de communication de base. L'analyse typologique de l'alternance codique montre que le type intra-phrastique est le plus répandu.

Par la suite, l'analyse fonctionnelle a affirmé que l'alternance codique remplit plusieurs fonctions qui se désignent en stratégie communicative pour faire une transmission adéquate. Le recours à ce phénomène est considéré comme une habitude langagière chez nos internautes.

## Conclusion Générale

---

Pour conclure, les jeunes d'aujourd'hui se servent des réseaux sociaux pour pouvoir communiquer en utilisant les langues à leur portée et le moyen le plus facile. Ils adoptent donc l'alternance codique comme outil pour transmettre leur message rapidement. L'alternance codique est omniprésente en Algérie surtout chez les jeunes et cela est dû au multilinguisme du pays. Ce phénomène est également présent dans divers domaines en Algérie, surtout dans notre domaine de recherche qui est le réseau social, plus précisément dans les commentaires des jeunes sur Facebook.

L'alternance codique a un grand impact sur le choix des langues sur les réseaux sociaux, c'est devenu une habitude langagière puisque tout le monde en fait usage.

L'objectif de ce travail de recherche est de répondre à notre problématique, en déterminant pourquoi les étudiants internautes font recours à l'alternance codique lors de leur communication sur Facebook ? et quelles sont les fonctions qui se dégagent de cette alternance ?

Nous remarquons que Facebook est devenu un outil quotidien utilisé par tout le monde. Après avoir caractérisé au premier chapitre la situation sociolinguistique de l'Algérie, suivi du second chapitre par la description des concepts liés avec le sujet de recherche qui est l'alternance codique en se basant surtout sur cette dernière et en donnant les typologies et fonctions qui en surgissent. Au dernier chapitre nous aboutirons par analyser ce phénomène linguistique dans les commentaires/publications ; et en déduire que l'alternance codique est une sorte de raccourci dans les échanges des jeunes internautes.

Cela nous permet alors de répondre à notre problématique il ressort ainsi : les locuteurs bilingues possèdent un répertoire linguistique ayant assez d'atouts de communication qui leur laisse le choix d'approprier leur parler dans diverses situations de communication ; l'omniprésence du phénomène d'alternance codique dans les pratiques langagières des jeunes internautes algériens ; les jeunes alternent les langues pour atteindre un but communicatif précis ; la communication est facilitée et elle permet de franchir la timidité et l'hésitation qui est présente en dans la vie réelle.

En revanche l'alternance codique la plus dominante dans les commentaires/publications de notre corpus est celle du français/kabyle, ceci renvoie au paysage linguistique et multiculturelle de l'Algérie c'est-à-dire alterner entre la langue maternelle et le français. Les langues alternées dans notre corpus sont les langues parlées du

## Conclusion Générale

---

pays : Le kabyle, l'arabe, et le français. Le but de faire recours à cette alternance de code est de trouver une fluidité dans les échanges et de vouloir donner plus de clarté au message, mais aussi à montrer leur appartenance linguistique et culturelle.

L'analyse des typologies d'alternance codique, montre que l'alternance intraphrastique est la plus courante dans notre corpus. Par la suite, l'analyse fonctionnelle a caractérisé que les alternances codiques produites remplissent diverses fonctions qui sont : la citation, la désignation d'un interlocuteur, l'interjection, la modalisation d'un message, la répétition et la personnalisation versus objectivation.

Nous constatons à travers cette recherche, que les résultats confirment que l'alternance codique n'est plus considérée comme un phénomène négatif mais plutôt comme une pratique langagière indispensable et très utilisée dans toutes les communautés linguistiques bilingues surtout chez les jeunes internautes. Le recours à cette pratique est considéré comme une stratégie communicative.

L'analyse de ce phénomène dans les pratiques langagières de ces jeunes a prouvé qu'ils détiennent une compétence bilingue assez variées dans les différents sujets de communication, qui se manifeste dans leur parler bilingue. Cela est donc le résultat de cette alternance codique.

Pour finir, nous pouvons dire qu'il faudrait étudier d'avantage cette richesse linguistique dans un contexte plus large et surtout positif.

## Bibliographie

### Ouvrages :

- DABENE, L ET BILLIEZ, J : L'insertion des jeunes issus de l'immigration algérienne. Aspects sociolinguistiques, discursifs et socio-politiques, rapports de recherches, Université de Grenoble. 1988.
- DERRADJI, Y : Le Français en Algérie ; langue emprunteuse et emprunté. Le Français en Afrique, n°13, Paris, 1999.
- FERGUSON, Diglossia.
- G. GRANDGUILLAUME, arabisation et politique linguistique au M Maghreb, Maisonneuve et Larousse, Paris.
- G. MOUNIN, Les problèmes de la traduction, 2004.
- HAMERS, BLANC M, cité par ASSELAH RAHAL S : Plurilinguisme et migration, Le
- HAMERS, J, F, et BLANC, M : Bilinguisme et bilinguisme, Mardaga, 1983.
- Harmattan, France, 2004.
- IBRAHIMI, K, T. Les Algériens et leurs langues 2002.
- JOHN.J. GUMPERZ : Sociolinguistique Interactionnelle, une approche interprétative. Edition Paris. 1982.
- LOUIS JEAN CALVET : Sociolinguistique. Que sais-je ?.
- LUDI G et PY B : Etr bilingue. Editions scientifiques européennes, 2003.
- M.LOUISE.MOREAU : Sociolinguistique concepts de base, Belgique, Edition Mardaga, 1997.
- Mackey, WILLIAM FRANCIS : Bilinguisme et contact des langues. Paris : Editions Klincksieck, 1976.
- MARTINET : Eléments de linguistique générale (langue maternelle, bilingue, et unilingue) Edition A.Collin. Paris.
- MOREAU MARIE-LOUISE : Sociolinguistique. Concepts de base, Bruxelles: Mardaga 1997.
- PIER PAOLO GIGLIOLI: Language and Social Context.
- POPLACK S : Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste , Langage et société. 1988.
- POPLACK, S : Cité in sociolinguistique par Ndiassé thiam, université Nathan.
- POPLACK, S: Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en espanol 1980.

- SEBAA, R.: L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée. Oran : Edition Dar el Gharb 2002.
- U. WEINREICH : In Languages in contact, Mouton, La Haye, 1953.
- URIEL WEINREICH, New York, 1953 : republié chez Mouton, La Haye, 1963.

### **Articles**

- IBRAHIMI, K, T: L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'année du Maghreb 2004.
- LAHCEN KADDOURI : L'ALTERNANCE CODIQUE EST-ELLE UN SYSTEME LINGUISTIQUE AUTONOME ? 2021.
- MORSLY, D : Générations M6, le Français dans le parler des jeunes Algérois. Plurilinguisme, n°12 1996.
- SAAD FADEL FARAJ : L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal.

### **Thèses et Mémoires**

- ALI.BENCHERIF, M, Z.: L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non immigrés, Thèse de doctorat, Université de Tlemcen (2009).
- BENMESLI NARIMANE WARDIYA : Approche sociolinguistique des pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux, cas des commentaires sur instagram. Mémoire de master (2019).
- HASSOUNI NOURIA : L'alternance codique dans les commentaires des jeunes algériens sur le réseau social Facebook. Mémoire de master (2020).
- KHEZZARI AMEL : L'alternance codique dans les pratiques langagières des internautes algériens sur les réseaux sociaux, cas de la page facebook, femme algérienne. Mémoire de master (2020).
- R. CHIBANE : Etude des attitudes et de la motivation des lycées de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer. Mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou (2009).
- TABELLOUT NADIA: Stratégies communicatives orales en situation exolingue dans un contexte d'interculturalité : Le cas des étudiants de langue française de l'université de Tizi-Ouzou (2016).

- TERKI FOUZIA: Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook. Mémoire de master (2017).

**Sittographie :**

- <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-1demo.htm>.
- <https://www.cairn.info/revue-cahiers-de-sociolinguistique-2010-1-page-77.htm> .
- <https://www.dz.undp.org/content/algeria/fr/home/countryinfo.html>.
- <https://www.etudier.com/dissertations/Contacts-Des-Langues/59614.html>.
- [https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1397](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397).

**Dictionnaires :**

- DUBOIS J et Al. Dictionnaire de linguistique, et des sciences du langage, Paris, Edition Larousse 1994.
- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris 1999.
- NDIASSE THIAM, Dictionnaire de la sociolinguistique, 1997

1

Merci oui c l'heur anughay

13 sem J'aime Répondre

2

Oui voilà AG j'espère on vas trouver des solutions par exemple niqal adinigh ankemel 15 jours legraya puis on continent nos examens mais vu qu'on a pas bcp du temps on pourrait faire des séminaires cette semaine anghar les modules igkhousen semaine prochaine les examens

4 sem J'aime Répondre 1

3

La situation dans laquelle on est enfermé thehwaj atas n SACRIFICE ... L'hala athan thentar grave, les examens oughaln di département français da projet kol examens sou problème... les étudiants nchallah asilim di L'Assemblée agui

4 sem J'aime Répondre 2



1 a J'aime Répondre

5

Donc c'est la meilleur solution alhvav

1 a J'aime Répondre

6

Missouri casaw les  
chambres

14 sem J'aime Répondre

Voir 3 autres réponses...

7

Guantanamo thina machi la résidence

14 sem J'aime Répondre

1 🙄

14 sem J'aime Répondre

8

Moi walou

14 sem J'aime Répondre

9

██████████  
Moi kechment akk di lwaqth Mazal kan  
la 4ème  
Je crois que t'as pas renouveler la  
bourse zik

14 sem J'aime Répondre

1 

10

██████████  
Moi j'ai pas renouvelé tôt oufigh  
tekchem kan yiwet alors que ilaq le  
rappel

14 sem J'aime Répondre

11

████████████████████  
merci. anawdhen ad nughal nagh cette  
fois on va examiner ?

2 a J'aime Répondre

12

████████████████████  
Yaxi officiel nagh anawdhen adnoughay

2 a J'aime Répondre

Voir 14 autres réponses...

13

[redacted]  
Svp medoli le sujet

4 sem J'aime Répondre

14

[redacted]  
Andan 3 jours awneqqaragh naghra l  
samedi et dimanche on a eu seulement  
le lundi OK. udsaduyewth ara l vendredi  
akhtar normalement unqar ara degs.

2 a J'aime Répondre

15

[redacted]  
[redacted] hhh 2 fois déjà ou mazal 😂  
😂

51 sem J'aime Répondre

16

[redacted]  
[redacted] pas nous yiwen lwaqth  
akken hhh

51 sem J'aime Répondre

1 😂



21

Arwou ihi tes rêves  
thassakhessardhagh awinath

22 sem J'aime Répondre

22

Ehh bah ihi anexsser 🙄🙄🙄

Voir la traduction

22 sem J'aime Répondre 1 👍

23

Khati usfalath ara c'est pas le moment  
😓😓 nchallah anervah

22 sem J'aime Répondre

24

Pour les nouveaux étudiants melmi ara  
ughalen ?

13 sem J'aime Répondre

2 👍

25

Leqraya dayen ikfa lfilmis  
Voir la traduction

13 sem J'aime Répondre 3 😂

26

- 21 sept · 🌐

c'est juste mon avis  
les inondations de Tizi ousou c'est pas la pluie  
qui a causé ça les amis c'est nous tous si chacun  
de nous ramasse ses ordures et ses déchets et  
les jeter dans le bon endroit wallah tili c'est pas  
comme ça.  
regardez bien les avaloirs sont tous boucher  
d'ordures, bouteilles en plastique, des sacs en  
plastique, les sachets... un commerçant il nettoie  
sa boutique et il jette tout dehors...  
l'état il fait pas sont travail nous enkemlas win  
yentaren siwa noukni

madhelmagh staghfir allah

👍👎👏 45

8 commentaires

27

Felicitatyon youyou swachehal  
Voir la traduction

20 sem J'aime Répondre 1 👍

28

Kolechi mebrouk Youcef nechalah tu l'a  
eu comme tu le voulais **félicitations**  
encore une fois ❤️❤️🌟

20 sem J'aime Répondre 1 ❤️

29

Kolchi mebrok le3qob l d'autres succès  
inchallah

20 sem J'aime Répondre

1 





30

Ahya goussssssssef félicitations mon  
pote

20 sem J'aime Répondre

1 

31

Youcef negh koulchi mebrouk ayahviv  
  laqouva visa d'études  

20 sem J'aime Répondre

1 

32

Chaque jour tes3am 20 mariages du la  
mairie 

4 sem J'aime Répondre

1 

33

Chapeau bas pour ce nouveau recteur athiharez rebbi I thehgaltiss Les hommes un brave homme

4 sem J'aime Répondre

34

Attan dina lihala siwa i les caméras ttigadeni kan igkhossen 😊

4 sem J'aime Répondre

35

Donc le s2 sera annulé pour tout les niveaux , sauf pr nous les m1 ils vont nous mettre en pression ? yelha igarez

1 a J'aime Répondre

36

Mhsuv lan les examens meqar adnwi les vacances ivan

1 a J'aime Répondre

37

██████████  
Melissa DL ██████████ 😂😂  
😂 on a di que hesnaoua nous manque  
mais pa a ce point ba3daaaaaa 😂😂😂

1 a J'aime Répondre

1 😂

38

██████████  
c'est Mieux puisque mazal unkfara les  
examens 😊

1 a J'aime Répondre

39

██████████  
comme le moudjahidin aujourd'hui  
hhhhh

1 a J'aime Répondre

2 🇧🇩 😂

40

██████████  
Di le groupe nni i ttafegh hbibna nni Di  
la soirée adikheddem les poèmes ma d  
svah adihedder af la politique

1 a J'aime Répondre

2 😂

41

██████████  
Français jusqu'à l'infini..... يتبع  
إلى أجل غير مسمى

Voir la traduction

14 sem J'aime Répondre 2 😂

Tous les commentaires ▾

42

██████████  
Yanis ghurek attudh domino 😂😂

15 sem J'aime Répondre

43

██████████  
Zrigh kan l'entame de l'année 2021 2022  
jusqu'à janvier minimum

16 sem J'aime Répondre 1 😂

16 sem J'aime Répondre 1 👍

44

██████████  
Impossible atekfu l'année

16 sem J'aime Répondre

45

██████████  
Octobre après novembre adnawi l'année  
blanche daghen dounith nagh atroh AK  
dhin 😞

16 sem J'aime Répondre

46

██████████  
Yam Ina voilà ma chère  
Attan leqraya nni

16 sem J'aime Répondre 1 ❤️

47

██████████  
في الجزائر الراعي الرسمي للطلبة لي يكلو في Bic  
الرفكتوار

42 sem J'aime Répondre

**Afficher les commentaires précédents...**

48

████████████████████  
Nek une kan

20 sem J'aime Répondre 3 🍻 😂